

## **22074 Traducción Directa B1 Francés / Catalán**

4 créditos

Profesor: Joaquim Sala - Sanahuja

Joaquim.Sala @ uab.es

Despacho: k2007

### **1-Objetivos:**

Iniciación a la práctica de la traducción. Adquisición de hábitos y de un método de trabajo sistemático de traducción y de análisis textual. Familiarización con los problemas contrastivos de ambas lenguas. Utilización de las herramientas necesarias para el traductor ( enciclopedias, diccionarios, léxicos, y herramientas específicas de internet )

### **2-Soporte didáctico:**

Se trabajará con textos de tema general, de nivel de lengua estándar ii de funcionalidades diversas: informativos, descriptivos, narrativos o argumentativos.

### **3-Evaluación:**

1. Control continuo. Se realizarán trabajos de traducción de dos tipos:

a) textos naturales, que se prepararán en clase, con el análisis del texto mismo y con la previsión de las opciones traductivas ; después el estudiante terminará su traducción a casa, a partir del trabajo hecho en clase y adoptando las soluciones que le parezcan más adecuadas.

b ) ejercicios preparados para casos específicos, que se realizarán en clase

2. Examen final. Traducción de un texto de intencionalidad clara, de unas 300 palabras aproximadamente, en 2 horas. Para acceder al examen final es necesario haber presentado las traducciones especificadas en el apartado 1<sup>a</sup>.

Se podrán utilizar cualquier tipo de obras y de material de consulta, especialmente diccionarios.

### **4-Programas**

- Aspectos de producción: Recreación del texto, modelos y unidades traductivas. Lengua estándar, lengua de comunicación. Comunicación privada y comunicación pública. Autor, enunciador versus destinatario, receptor. Estrategias de comunicación: adaptaciones, fidelidad, literalidades, equivalencias, traducción libre, relaciones de transformación.
- Cuestiones de civilización: los " realia ". Valores culturales y su reformulación en la lengua de llegada. Efectos de realidad. "Color local". Referentes reales y perspectiva histórica. Aspectos geográficos: relativización historia e ideológica (el caso occitano ). Encadenamiento de factores civilizacional.
- Aspectos de expresión. Análisis retórica del discurso. La noción de frecuencia: clichés y catacresis. Pérdida semántica y pérdida retórica. Compensación y explicitación. La imitación.

## **5-Diccionarios:**

- . Francés / Catalán, Catalán / Francés, C. Castellanos et al., Enciclopedia Catalana, 2003
- . Trésor de la Langue Française. <http://atilf.inalf.fr/tlfv3.htm>
- . Robert P., Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Le Robert, múltiples ediciones.
- . Enciclopedia thématique Weber. París, Weber, m.e.
- . Dictionary: <http://www.dictionary.com>
- . Clicnet: <http://clicnet.swarthmore.edu/dictionnaires.html>

## **otros:**

- . Office de la Langue française: <http://www.olf.gouv.qc.ca/>
- . Gallica ( Bibliothèque Nationale de France ): <http://gallica.bnf.fr>

## **6-Bibliografía:**

- . BACARDÍ, M., y otros, Cien años de traducción al catalán ( 1991-90 ). Vic: Eumo, 1998. Sobre los temas del programa, el profesor dará o recomendará la bibliografía específica a medida que avance el curso.4 crèdits.